



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
FOR THE ESTABLISHMENT OF 'KOREA CORNER'
AT THE UNIVERSITY OF ISFAHAN
No: UI-ISCO/KC 2018-1**

The Embassy of South Korea in Iran and the University of Isfahan (UI) hereby agree to establish 'Korea Corner' at the UI in order to strengthen and enhance the ties and cooperation between the Islamic Republic of Iran and South Korea and to set the ground for more academic cooperation and mutual exchange of science and culture between these two countries. Korea Corner shall act and be considered as an academic and cultural center that sets the ground for the cultural and academic activities and cooperation between the students, researchers, and scholars from both countries and facilitates the process.

Article 1. Place and facilities

UI agrees to assign an appropriate place to Korea Corner.

The Embassy of South Korea in Iran agrees to equip the Korea Corner with the required facilities including shelves, computers, printers, and other office equipment.

The Embassy of South Korea also agrees to provide Korea Corner with necessary books, posters, magazines, and other cultural and academic resources.

Article 2. Administration regulations

Korea Corner's activities should not at any time and in any form contradict the regulations and laws of the University of Isfahan and Islamic Republic of Iran and the dignity of the university.

According to International Law, the establishment of Korea Corner does not incur any liabilities, rights, and responsibilities for either party.

Assigning a place to the Korea corner does not incur the right of ownership of the place.

All the activities and affairs of Korea corner should be coordinated with International Scientific Cooperation Office, and this office is given the right to supervise and control Korea corner.

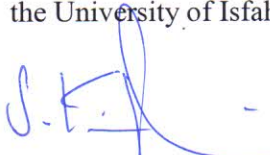


Article 3: Activities

1. Offering Korean language, literature, and culture training courses to the interested Iranian scholars and students.
2. Offering contributions to the interested scholars and students from Iran to pursue their academic and research activities in South Korea.
3. To support the UI's International Center of Teaching Persian to Speakers of Other Languages to attract the individuals from South Korea who are interested in Persian language, literature, and culture and to offer them Persian training courses.
4. UI is responsible to keep the room and its belongings clean and safe and take necessary measurements to prevent the equipment to get stolen or damaged.

This Memorandum of Understanding is signed dated on October 15, 2018 and is written in two original copies in both the Persian and English languages. The texts in each of these languages shall equally prevail; however, the copy in the English language will be the valid reference in the case of any dispute over the interpretation of any articles of this Memorandum of Understanding.

SIGNED for and on behalf of
the University of Isfahan


Seyed Komail Tayebi

Director of International
Scientific Cooperation Office
and President Consultant in
International Affairs



SIGNED for and on behalf of
the Embassy of the Republic
of Korea



Oh, Sung ho
Cultural Attache





به نام خدا
جمهوری اسلامی ایران
دانشگاه اصفهان

دفتر همکاری‌های علمی و بین‌المللی

تفاهم‌نامه ایجاد اتاق کره (Korea Corner) در دانشگاه اصفهان

سفارت جمهوری کره جنوبی در ایران و دفتر همکاری‌های علمی بین‌المللی دانشگاه اصفهان به عنوان مرجع علمی همکاری با کشور کره جنوبی، به منظور تقویت و افزایش روابط دوستانه و گسترش زمینه‌های همکاری علمی و افزایش تبادلات علمی و فرهنگی بین دو کشور ایران و کره جنوبی توافق نمودند که در زمینه ایجاد اتاق کره (Korea Corner) در دانشگاه اصفهان با یکدیگر همکاری نمایند. اتاق کره به عنوان یک مرکز علمی و فرهنگی فعالیت خواهد نمود که نقش آن زمینه‌سازی برای فعالیت‌ها و همکاری‌های علمی و فرهنگی بین دانشجویان، محققان و استادان علاقمند از هر دو کشور ایران و کره جنوبی است.

ماده ۱- محل و امکانات

۱. دانشگاه اصفهان موافقت می‌کند که یک فضای مناسب برای استقرار اتاق کره اختصاص دهد.
۲. سفارت کره جنوبی در ایران موافقت می‌کند که اتاق کره را با امکانات مورد نیاز از جمله قفسه‌ها، کامپیوتر، چاپگر و دیگر تجهیزات اداری تجهیز کند.
۳. سفارت کره جنوبی همچنین موافقت می‌کند که اتاق کره را با کتاب‌ها، پوسترها، مجلات و دیگر منابع فرهنگی و علمی تجهیز کند.
۴. دانشگاه اصفهان مسئول تأمین حفاظت و امنیت اتاق کره و تجهیزات آن و انجام تمهیدات لازم برای جلوگیری از سرقت و یا آسیب به تجهیزات آن است.

ماده ۲- مقررات اجرایی

۱. فعالیت‌های اتاق کره نباید در هیچ زمان و تحت هیچ شرایطی با قوانین و شئون دانشگاه اصفهان و جمهوری اسلامی ایران در تناقض باشد.
۲. طبق قوانین بین‌المللی، ایجاد اتاق کره هیچ گونه تعهد، حق و مسئولیتی برای هیچ یک از طرفین ایجاد نمی‌کند.
۳. اختصاص مکان به اتاق کره موجب حق مالکیت محل نمی‌شود.



۴. تمامی فعالیت‌ها و امور اتاق کره باید با دفتر همکاری‌های علمی و بین‌المللی دانشگاه اصفهان هماهنگ شود و این دفتر حق نظارت و کنترل فعالیت‌های اتاق کره را دارد.

ماده ۳- فعالیت‌ها

۱. ارایه دوره‌های آموزش زبان، ادبیات و فرهنگ کره به دانش‌پژوهان و دانشجویان علاقمند ایرانی.
 ۲. کمک به دانش‌پژوهان و دانشجویان علاقمند ایرانی برای انجام و ادامه فعالیت‌های علمی و تحقیقاتی در کره جنوبی.
 ۳. حمایت از مرکز بین‌المللی آموزش زبان فارسی دانشگاه اصفهان به منظور جذب افراد علاقمند در کره جنوبی که تمایل به یادگیری و آشنایی با زبان و ادبیات فارسی و فرهنگ ایرانی دارند و شرکت آنها در دوره‌های زبان‌آموزی مرکز.
- این تفاهم‌نامه در دو نسخه اصلی به زبان‌های فارسی و انگلیسی تهیه شده و مفاد آن در هر یک از نسخه‌ها یکسان است. با این حال، نسخه انگلیسی در زمان بروز هر گونه اختلاف در تفسیر هر ماده از این تفاهم‌نامه، مرجع معتبر است.

سید کمیل طیبی

مشاور رئیس دانشگاه در امور بین‌الملل

و مدیر دفتر همکاری‌های علمی بین‌المللی

دانشگاه اصفهان

۲۳ مهر ۱۳۹۷



سانگ هو اوه

رایزن در امور فرهنگی

سفارت جمهوری کره، تهران





Amendment to the MOU No. UI-ISCO/KC 2018-1 Establishment of “Korean Language at University of Isfahan”

The Embassy of South Korea in Iran and the University of Isfahan (as an academic focal point to South Korea) hereby agree to offer Korean language as a second language at the Faculty of Foreign Languages in an effort to pursue the aims of the establishment of ‘Korea Corner’ at the University of Isfahan and to set the ground for more academic cooperation and mutual exchange of science and culture between these the Islamic Republic of Iran and South Korea.

Article 1: The Embassy of South Korea’s responsibilities

1. The Embassy of South Korea in Iran agrees to constantly supply native and proficient Korean teachers for the Korean training courses held at UI. The classes will be held in accordance with the University of Isfahan’s educational calendar.
2. Korean training courses will be held at the UI according to the following time table:
 - a. Fall semester: 15 September to 2 January
 - b. Spring semester: 2 February to 5 June

Note: The classes will be held provided that the Korean class reaches its minimum capacity.

Article 2: UI’s responsibilities

1. UI agrees to provide stipend (including financial aid and cost of transportation at the campus) in Iranian currency (IR Rials) depending on the rank of the teacher and numbers of teaching hours, which is determined under UI regulation.
2. UI agrees to accommodate the Korean teachers at the university’s guest house.

Article 3: Korean teacher’s responsibilities

1. Korean teachers must respect and perform in accordance with the laws and regulations of the UI and the Islamic Republic of Iran and must respect the dignity of the university.
2. Korean teachers should cooperate with UI according to the time table offered by the



Faculty of Foreign Languages.

3. Korean teachers can use the place assigned to 'Korean Corner' as their office work.

Note: A separate work contract will be drafted and signed for each semester.

Article 4: Termination of contract and disputes

A party may terminate this amendment for convenience and at any time and for any reason by giving six months' notice in writing to the other party.

In case of any disputes between the two parties, efforts will be made to resolve the issues through friendly negotiations. If dispute persists the matter will be referred to the UI/Korea Corner arbitration group. Composition of UI/Korea Corner arbitration group should be decided following the establishment of the Korea Corner.

Article 5: Duration

This amendment is signed in the city of Isfahan dated on October 15, 2018 and is written in two original copies in both the Persian and English languages. The texts in each of these languages shall equally prevail; however, the copy in the English language will be the valid reference in the case of any dispute over the interpretation of any articles of this amendment.

SIGNED for and on behalf of
the University of Isfahan

Seyed Komail Tayebi

Director of International
Scientific Cooperation Office
and President Consultant in
International Affairs



SIGNED for and on behalf of
the Embassy of the Republic
of Korea

Oh, Sung ho
Cultural Attaché





به نام خدا
جمهوری اسلامی ایران
دانشگاه اصفهان
دفتر همکاری‌های علمی بین‌المللی
تفاهم‌نامه ارائه واحد درسی زبان کره‌ای به عنوان زبان دوم
در دانشکده زبان‌های خارجی دانشگاه اصفهان

سفارت جمهوری کره جنوبی و دفتر همکاری‌های علمی بین‌المللی دانشگاه اصفهان به عنوان مرجع علمی همکاری با کشور کره جنوبی توافق نمودند که به منظور پیگیری اهداف ایجاد اتاق کره و زمینه سازی برای همکاری علمی بیشتر و تبادل متقابل علم و فرهنگ بین جمهوری اسلامی ایران و کره جنوبی، زبان کره‌ای را به عنوان زبان دوم در دانشکده زبان‌های خارجی دانشگاه اصفهان ارائه نمایند.

ماده ۱- وظایف سفارت کره جنوبی

۱. سفارت کره جنوبی در ایران موافقت می‌کند که به طور مداوم برای دوره‌های آموزشی زبان کره‌ای در دانشگاه اصفهان، مدرسانی که زبان مادری آنها کره‌ای باشد، تأمین کند. کلاس‌ها مطابق با تقویم آموزشی دانشگاه اصفهان برگزار می‌شود.

۲. دوره‌های آموزشی زبان کره‌ای در دانشگاه اصفهان بر اساس جدول زمانی زیر برگزار می‌شود:

الف- ترم پاییز: از ۲۴ شهریور تا ۱۲ دی

ب- ترم بهار: از ۱۳ بهمن تا ۱۵ خرداد

نکته: در صورت به حد نصاب رسیدن ظرفیت کلاس‌ها، دوره‌ها برگزار خواهد شد.

ماده ۲- وظایف دانشگاه اصفهان

۱. دانشگاه اصفهان موافقت می‌کند که با توجه به رتبه مدرس و تعداد ساعات آموزشی، به صورت ماهیانه دستمزد و هزینه حمل و نقل‌های مدرس در محوطه دانشگاه را که طبق مقررات دانشگاه اصفهان تعیین می‌شود، به ریال پرداخت کند.
۲. دانشگاه اصفهان موافقت می‌کند که اسکان مدرسان کره‌ای را در مهمانسرای دانشگاه تأمین کند.



ماده ۳- وظایف مدرسان کره‌ای

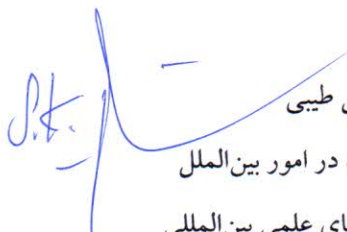
۱. مدرسان کره‌ای باید بر اساس قوانین و مقررات دانشگاه اصفهان فعالیت نموده و شؤونات دانشگاهی را رعایت نمایند.
۲. مدرسان کره‌ای باید با توجه به جدول زمانی ارایه شده توسط دانشکده زبان‌های خارجی با دانشگاه اصفهان همکاری کنند.
۳. مدرسان کره‌ای می‌توانند از محل اختصاص داده شده به "اتاق کره" به عنوان دفتر کار خود استفاده کنند.
نکته: به ازای هر ترم تحصیلی، یک قرارداد جداگانه تهیه و امضا خواهد شد.

ماده ۴- پایان قرارداد و حل اختلافات

هر یک از طرفین می‌تواند در هر زمان و به هر دلیلی این الحاقیه را فسخ نماید، مشروط بر این که شش ماه زودتر به صورت مکتوب، طرف مقابل را در جریان قرار دهد.

در صورت اختلاف بین دو طرف، تلاش برای حل اختلافات از طریق مذاکرات دو ستانه انجام خواهد شد. در صورت ادامه اختلاف، موضوع به شورای حل اختلاف دانشگاه اصفهان/اتاق کره ارجاع خواهد شد. ترکیب اعضای شورای حل اختلاف دانشگاه اصفهان/اتاق کره باید پس از تأسیس و استقرار اتاق کره مشخص شود.

این تفاهم‌نامه در دو نسخه اصلی به زبان‌های فارسی و انگلیسی تهیه شده و مفاد آن در هر یک از نسخه‌ها یکسان است. با این حال، نسخه انگلیسی در زمان بروز هر گونه اختلاف در تفسیر هر ماده از این تفاهم‌نامه، مرجع معتبر است.


سید کمیل طیبی
مشاور رئیس دانشگاه در امور بین‌الملل
و مدیر دفتر همکاری‌های علمی بین‌المللی

دانشگاه اصفهان

۲۳ مهر ۱۳۹۷



سانگ هو اوه

رایزن در امور فرهنگی



سفارت جمهوری کره، تهران





Amendment to the MOU No. UI-ISCO/KC 2018-1 Establishment of “Sejong Korean Language School”

The Embassy of South Korea in Iran and the University of Isfahan (UI) hereby agree to establish ‘Sejong Korean Language School’ at the UI in order to strengthen and enhance the ties and cooperation between the Islamic Republic of Iran and South Korea and to set the ground for more academic cooperation and mutual exchange of science and culture. Sejong Korean Language School shall act and be considered as a language center that welcomes students, researchers, and scholars who are interested in Korean language, literature, and culture.

Article 1. Place and facilities

1. UI agrees to assign an appropriate place to Sejong Korean Language School.
2. The Embassy of South Korea in Iran agrees to equip Sejong Korean Language School with the required facilities including shelves, computers, printers and other office equipments.
3. The Embassy of South Korea also agrees to provide Sejong Korean Language School with necessary books, posters, magazines and other cultural and academic resources.
4. A monthly fee will be determined for the place and should be paid by the Embassy of South Korea in Iran every three months for cleaning, guard and utilities.
5. All cost should be identified upon an agreement between two parties.

Article 2. Administration regulations

1. Sejong Korean Language School’s activities should not be at any time and in any forms contradict the regulations and laws of the UI and Islamic Republic of Iran and the dignity of the university.
2. According to International Law, the establishment of Sejong Korean Language School does not incur any liabilities, rights, and responsibilities for either party.
3. UI agrees to stamp student cards issued by the school for the Korean learners, and the Korean learners must submit themselves to the laws and regulations of the university.



4. Korean training courses and classes shall be held in accordance with UI's educational calendar.

5. Sejong Korean Language School preserves the right for UI's Office of international affairs to monitor its activities and Sejong Korean Language School is hence bound to coordinate all its activities with this office and submit its periodical reports.

Article 3: Termination of contract and disputes

A party may terminate this amendment for convenience and at any time and for any reason by giving six months' notice in writing to the other party.

In case of any disputes between the two parties, efforts will be made to resolve the issues through friendly negotiations. If dispute persists the matter will be referred to the UI/Sejong Korean Language School arbitration group. Composition of UI/Sejong Korean Language School arbitration group should be decided following the establishment of the school.

Article 4: Duration

This amendment is signed in the city of Isfahan dated on October 15, 2018 and is written in two original copies in both the Persian and English languages. The texts in each of these languages shall equally prevail; however, the copy in the English language will be the valid reference in the case of any dispute over the interpretation of any articles of this amendment.

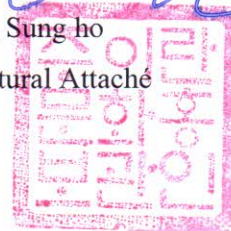
SIGNED for and on behalf of
the University of Isfahan

Seyed Komail Tayebi
Director of International
Scientific Cooperation Office
and President Consultant in
International Affairs



SIGNED for and on behalf of
the Embassy of the Republic
of Korea

Oh, Sung ho
Cultural Attaché





به نام خدا
جمهوری اسلامی ایران
دانشگاه اصفهان

دفتر همکاری های علمی بین المللی

تفاهم نامه تأسیس مدرسه زبان آموزی کره ای سجونگ در دانشگاه اصفهان

سفارت جمهوری کره جنوبی در ایران و دفتر همکاری های علمی و بین المللی دانشگاه اصفهان به عنوان مرجع علمی همکاری با کشور کره جنوبی، به منظور تقویت روابط و همکاری های علمی و فرهنگی بین دو کشور ایران و کره جنوبی در زمینه تأسیس "مدرسه زبان آموزی کره ای سجونگ" در دانشگاه اصفهان توافق نمودند. مدرسه سجونگ به عنوان یک مرکز برگزاری کلاس های زبان آموزی برای علاقمندان به زبان و فرهنگ کره ای فعالیت خواهد نمود.

ماده ۱- مکان و تجهیزات

۱. دانشگاه اصفهان موافقت می کند که یک مکان مناسب برای مدرسه زبان آموزی کره ای سجونگ اختصاص دهد.
۲. سفارت کره جنوبی در ایران موافقت می کند که مدرسه زبان آموزی کره ای سجونگ را با تجهیزات مورد نیاز شامل قفسه ها، کامپیوتر، چاپگر و دیگر تجهیزات مورد نیاز تجهیز کند.
۳. سفارت کره جنوبی در ایران موافقت می کند که کتاب های درسی، پوستر، مجله و سایر منابع فرهنگی و علمی لازم را در اختیار مدرسه زبان آموزی کره ای سجونگ قرار دهد.
۴. تمامی هزینه های شامل مکان، برق، آب، تلفن، گاز و اینترنت مربوط به مدرسه زبان آموزی کره ای سجونگ به صورت هر سه ماه یک بار توسط سفارت کره جنوبی در ایران پرداخت خواهد شد.
توجه: تمامی هزینه ها باید بر اساس توافق طرفین تعیین شود.

ماده ۲- مقررات اجرایی

۱. مدرسه زبان آموزی کره ای سجونگ باید بر اساس قوانین و مقررات دانشگاه اصفهان فعالیت نموده و شئونات دانشگاهی را رعایت نمایند.
۲. طبق قوانین بین المللی، تأسیس مدرسه زبان آموزی کره ای سجونگ هیچ گونه تعهد، حق و مسئولیتی برای هیچ



یک از طرفین ایجاد نمی کند.

۳. دانشگاه اصفهان موافقت می کند تا کارت های زبان آموزی صادره توسط مدرسه زبان آموزی کره ای سجونگ را برای زبان آموزان کره ای برای تأیید، مهر کند و زبان آموزان کره ای باید کلیه مقررات و ضوابط دانشگاه اصفهان را رعایت کنند.

۴. دوره های آموزش زبان کره ای و کلاس ها مطابق با تقویم آموزشی دانشگاه اصفهان برگزار می شود.

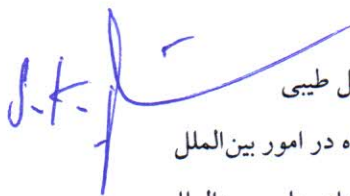
۵. مدرسه زبان آموزی کره ای سجونگ حق نظارت بر فعالیت های خود توسط دفتر همکاری های علمی و بین المللی دانشگاه اصفهان را محفوظ می دارد و تمامی فعالیت های خود را با هماهنگی این دفتر انجام داده و به صورت دوره ای گزارش فعالیت های خود را ارائه دهد.

ماده ۳- پایان قرارداد و حل اختلافات

هر یک از طرفین می تواند در هر زمان و به هر دلیلی این الحاقیه را فسخ نماید، مشروط بر این که شش ماه زودتر به صورت مکتوب، طرف مقابل را در جریان قرار دهد.

در صورت اختلاف بین دو طرف، تلاش برای حل اختلافات از طریق مذاکرات دو ستانه انجام خواهد شد. در صورت ادامه اختلاف، موضوع به شورای حل اختلاف دانشگاه اصفهان/ اتاق کره ارجاع خواهد شد. ترکیب اعضای شورای حل اختلاف دانشگاه اصفهان/ اتاق کره باید پس از تأسیس و استقرار اتاق کره مشخص شود.

این تفاهم نامه در دو نسخه اصلی به زبان های فارسی و انگلیسی تهیه شده و مفاد آن در هر یک از نسخه ها یکسان است. با این حال، نسخه انگلیسی در زمان بروز هر گونه اختلاف در تفسیر هر ماده از این تفاهم نامه، مرجع معتبر است.


سید کمیل طیبی

مشاور رئیس دانشگاه در امور بین الملل

و مدیر دفتر همکاری های علمی بین المللی

دانشگاه اصفهان

۲۳ مهر ۱۳۹۷



سانگ هو اوه

رایزن در امور فرهنگی

سفارت جمهوری کره، تهران

۲۳ مهر ۱۳۹۷

